

Начальное *и* в *Июра* — точно такое же, как в *Июрию*, в *Июрикѣвъ монастырь* в письме Онцифора Лукинича (№ 354); грамоты № 277 и 354 показывают, что в семье Онцифора Лукинича этот редкий вариант основы *Юр-* (см. о нем подробнее Г 25) был употребителен.

Основа *охвот-* (на месте обычного *охот-*) многократно засвидетельствована в письменных памятниках и говорах западной части вост.-слав. зоны, см. Срезн. (статья *охвочи, охвота*), Фасмер (статья *охвота*).

Наконец, два крошечных фрагмента, которые входят в этот же блок, таковы.

№ 268 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.): ...|**мошкою** ꙗ̄. к... | ... Возможно, здесь представлен фрагмент словоформы *Тимошкою*.

№ 269 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.): (... |) ...**кима** ... | ... Как отметил В. Вермеер, это может быть конец словоформы *Маскима*.

Графика блока грамот Максима: 1) *ѡ* → *о*, *ѡ* → *еѡ* (*ѡ* только в *дать* 253), *ѣ* → *иѣ*; 2) *у* ~ *у*, *е*, *а*, *ω*, *и*, *ѡ*. У Максима была склонность к пропуску букв: *поконо*, *поши* 177, *веши* 253, *во жи* 254, *буше* 277 вместо *поклоно*, *поши*, *верши*, *во рожси*, *будеше* (возможно, сюда же и *в[о]скои* 254 вместо *воискои*). Что касается *короби* 254, *лососи* 258, *таимени* 280, *в[о]скои* 254 (вместо *коробиши*, *лососиши*, *таимениши*, *в воискои*), то это не пропуск буквы, а обычное написание одиночной буквы вместо двойной.

Отражение **ѣ* в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* в корне (*ѡ деже* <*ѡѣжь*> 253).

НВ: *л* из *вл* в *Ако[л]и* 280 (ср. сохранение *мл* в *емли* 254); *сц* (из *тч* или *тъц*) в *десацанамо* 253 (о возможных фонетических интерпретациях этого примера см. § 2.52); *ш* в *[л]ришилю* 277; сохранение *хы* в *сухыхо* 258; *е* (не *и*) из **ѣ* в *аече* 254 (если это действительно ‘яиц’); вставное *е* в *рубеле* 254 (если только это не знак мягкости). Конец слова: *дать* 253, *буше* 277.

Морфология: *-е* в *Есиѡе* 254, *просоле* 280 и *[d]a[l]e* 254, *[ωc]ta[l]e* 277, <*-ѣ*> в Р. ед. у *Июри* 277. Отметим Зв. ед. *старосто* 253, Д. мн. *десацанамо* 253 (с новым окончанием), Р. мн. *лососиши* (и *лососи*) 258, *таимени* 280, *аече* 254, И. мн. муж. *просолни* 258. *Ве(р)ши* 253 — скорее Р. ед., чем В. мн. *Буше поимала* 277 — очевидно, предположит. наклонение.

Беи чело 290 (вместо ожидаемого *челомъ*) — не описка; ср. ту же конструкцию в № 301, 311, 362. Это синтаксическая инновация, источником которой, по-видимому, послужило слово *челобитьѣ*. На месте исходной пары *бити чело* – *челобитьѣ* возникла четверка: *бити чело* и *бити чело* – *челобитьѣ* и *чело* *битьѣ* (последнее представлено в № 354, 491). Вероятно, новая конструкция *бити чело* могла осмысляться как ‘бить (разбивать) себе чело о землю’ (ср. исходное *бити чело* ‘бить чело о землю’).

Г 53. Письма к братьям Максиму, Юрию и Офоносу (Афанасию) Онцифоровичам (в основном 70-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. и Тихвинск.)

Бояре Максим, Юрий и Офонос из рода Мишиничей (см. В 36) — сыновья Онцифора Лукинича (см. Г 25). Самым знаменитым из братьев был Юрий Онцифорович. Начиная с 1376 г. он многократно упоминается в летописи, будучи одним из самых ярких дипломатических и военных деятелей 1370-х – 1410-х годов. С 1409 г. посад-

ник (умер в 1417 г.). Максим Онцифорович упоминается в летописи в 1375 г. — в числе новгородских послов, ездивших в Москву. Об Офносе Онцифоровиче в летописи сведений нет. Можно предполагать, что Максим и Юрий родились несколько ранее 1340 г. Порядок старшинства братьев неизвестен. Об атрибуции приводимых грамот названным лицам см. Янин 1998 (гл. 7 и 11).

В настоящую группу входят, помимо уже приведенного письма от Максима к Юрию (№ 290, Г 52), грамоты № 91, 94, 97, 167, 178, 271, 272, 273, 279, 362, 370, 446. Большинство этих писем датируется 70-ми — началом 80-х гг. XIV в. Часть писем к Юрию Онцифоровичу относится к несколько более позднему времени; одно из них (№ 97) принадлежит уже к XV в., т. е. к последнему периоду его жизни (до 1417 г.).

№ 271 (стратигр. 70-е — нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 40-е — 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.; Нерев. Е)

Внутренняя сторона

поклоно ѿ акова куму и другу максиму укупи ми кланаюса
 овса у ондреа вже прода возми у него грамоту да приш[ми]
 ми чтениа доброго да вести ми прикажи [ω]-----
 дее во годе вже ти ту не буде овса и ... (| ...)

Внешняя сторона

... | возми со собою

В интерпретации этой грамоты имеются две основные версии. Первая (восходящая к А. В. Арциховскому [НГБ V: 97] и принятая в ряде других работ, в т. ч. в ДНД₁) основана на том, что *чтениа доброго* понимается как ‘хорошего чтения’ (в смысле ‘хороших книг’), а *вести* — как ‘вести’, ‘известия’. В этом случае общий смысл таков: ‘Купи мне, прошу тебя, овса у Ондreja. Если продаст, возьми у него грамоту (очевидно, об акте продажи). Да пришли мне хорошего чтения, да вести мне сообщи ...’ Во второй версии (восходящей к Л. В. Черепнину [1969: 270–271]) *чтениа доброго* понимается как ‘удобочитаемую’, ‘хорошего письма’ (о грамоте), а *вести* — как инфинитив ‘везти’. В этом случае получается смысл: ‘... Если продаст, возьми у него грамоту да пришли мне, [причем] удобочитаемую. Да прикажи везти [овес] ко мне ...’ (заметим, что глагол *прикажи* понимается здесь в своем основном значении, тогда как в первой версии — в одном из редких значений).

В 1996 г. была найдена грамота № 775, где отразилась жизненная ситуация, в значительной мере сходная с № 271 (см. В 32). Там сразу вслед за сообщением о покупке зерна идет обсуждение вопроса о том, как его везти к заказчику. В силу этой аналогии для грамоты № 271 ныне становится предпочтительной вторая из указанных выше версий. Фраза *овже ти ту не буде овса* оказывается, таким образом, прямым продолжением единой темы письма (а не возвращением к начальной теме после обсуждения вопроса о книгах и о новостях).

Трудное место составляет отрезок (...)*дее во годе*. Обсуждавшаяся по этому поводу конъектура *во го(ро)де* основана на предположении о пропуске слога. Но здесь мыслимы также конъектуры, не требующие никаких исправлений текста, например: *да вести ми прикажи [ω](весь да из)дее во годе* ‘да прикажи везти ко мне овес, а сделай [это] в подходящий момент’. Разумеется, детали здесь могли быть и иными (скажем, *дать са издее* и др.). Но само предположение о том, что автор просит органи-

зывать отправку овса в подходящий момент (т. е. дождавшись благоприятных, выгодных условий перевозки) хорошо согласуется с картиной, открывающейся из грамоты № 775.

Перевод (с конъектурами): 'Поклон от Якова куму и другу Максиму. Купи мне, прошу тебя, овса у Ондreja. Если продаст, возьми у него грамоту (очевидно, об акте продажи) да пришли мне, [причем] удобочитаемую. Да прикажи везти [овес] ко мне, [а сделай это] в подходящий момент.' Если же там не будет овса, то ...' На обороте: '... возьми с собой'.

Графика: 1) ъ → о, ѣ → е; 2) у ~ у, е, а, ѡ, и. Перед *цтениа* и перед *б* в *доброго* одна буква зачеркнута. В *овса* (после *не буде*) с вписано над строкой.

НВ *и* в *приш[ли]*.

Морфология: отсутствие *-ть*, *-сть* в *не буде*, *прода* (последняя словоформа — почти наверное презенс, а не аорист).

Укути, по-видимому, означает здесь не просто 'купи', а 'купи по сходной цене', см. Вит. 1 (В 43).

№ 272 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

ѿ савлиа ко максимуму како стоа пришли конь
 цему ма еси погубиль · въ другы радъ рать уда
 рила подо копорию · а а · безъ другого кона животъ по
 металь · а иное розрональ : а конѣ пришл[и] ...
 полохе ли буде на одиномо конѣ · нѣ дома ...
 ни дровна · ни матери послати на цемъ · а ...
 тит[е] а съ мною ... (| ...)

Перевод: 'От Савлия к Максиму. Немедленно пришли коня. Зачем ты меня погубил? Второй раз рать ударила под Копорьем, и я без второго коня имущество побросал, а иное растерял. Так что пришли ... Если будет тревога, на одном коне нет дома [возможности что-то сделать] ... ни дров, и матери послать не на чем ...' Не исключено также, что "второй раз" относится к "погубил", а не к "рать ударила".

Согласно В. Л. Янину, упоминание о том, что рать ударила под Копорьем, может указывать на 1370 или 1377 г., когда в районе Финского залива происходили боевые действия, связанные с походами новгородцев на Новый городок немецкий на Овлуге.

Графика: 1) ъ → ѡ, е → еѣ, ѣ станд.; 2) у ~ у, е якорное (противопоставленное обычному е, выступающему после согласной), а, ѡ, и. В *одиномо* буквы *мо* вписаны над строкой.

Конец слова: *на одиномо*, *на цемъ*; *пслати*; стяжение *-ѣѣ (*другы*).

Морфология: <е> в *полохе*, *погубиль*, *пometаль*, *розрональ*, *-ѣ* в М. ед. *конѣ*, отсутствие *-ть* в *буде*. Отметим В. ед. *конь*.

Выражение *како стоа* означает 'немедленно', 'сразу же'; ср.: *и съехавшиеса вси* (т. е. псковская рать) *к новгородскому рубѣзю, в пяток, аже к нимъ оуже от великого князя силе позываю* (3 мн.): *сими часы какъ стоа поедете* (повел.) *к великому князю под Великои Новгородъ* (Пск. 3 лет. [1478]). В Никоновской летописи этот же приказ великого князя псковичам изложен так: *чтобы пошли не мотчая и съ пушками и со всею приправою по первому приказу* (ПСРЛ, т. 11–12: 178–179).

Буквальное значение *како стоа* — ‘как стоишь’, т. е. ‘не сходя с места’, ‘не производя никаких промежуточных действий’; отсюда значение ‘немедленно’.⁷ Причастие (деепричастие) в полном соответствии с нормой др.-р. синтаксиса выступает здесь в роли сказуемого придаточного предложения (§ 4.22); ср., например: *Герлахъ хочеть своего кона искати како мога* (грамота рижан ок. 1300 г.); *а потщитесьа како боле могуче* (Ипат. [1151], л. 157).

Др.-р. фразеологизм сохранился в современном белорусском и украинском: белор. *як стой* ‘очень быстро’, ‘сразу’ (ТСБМ, 51: 323), укр. *як стій* (те же значения) (указанием белор. и укр. параллелей мы обязаны Д. В. Сичинаве). В обоих этих языках с отмиранием указанной синтаксической нормы *стоа* в этом выражении перестало осознаваться как деепричастие. Его конечная гласная утратила тем самым статус морфемы, что позволило ей просто отпасть. А получившееся *стой* со временем уже чисто механически отождествилось с императивом (несмотря на всю синтаксическую неуместность императива после *як*); в укр. это привело к замене *стой* на *стій*.

В 2003 г. было найдено сразу две новых берестяных грамоты, где употреблено данное выражение: № 934 (в варианте со словом *ико* вместо *како*) и 942 (Б 94, Г 83).

Для фразы *животъ пометал(е) а иноє розронал(е)* ср.: *а снасть свою пожгоша а иноє пометаша* (НПЛ [1316] — об отступающих тверичах).

Полохъ — ‘тревога’; ср. у Даля: *полóх* ‘тревога, набат, сполох’, ‘звон колоколов, барабанный бой, трещотки и другие сборные способы, при пожаре, нападении неприятеля и проч.’. Ср. также *пополохъ* ‘страх, тревога’ (см. Срезн.).

Слово *дровно*, по-видимому, имело как значение ‘чурбан’, ‘плаха’, ‘полено’, так и собирательное значение ‘дрова’ (см. СРНГ и Слов. XI–XVII). В контексте данной грамоты в принципе возможны оба эти значения: второе более нейтрально, первое более эмоционально (‘ни дровинки’).

Топоним *Копорья* — женского рода (в отличие от современного *Копорье*), ср. *на городъ Копорью* (НПЛ [1241]), *до Копорья, ѿ Копорья* [1256].

Савлиш — вариант имени *Савль* (нет оснований видеть здесь пропуск *е* в имени *Савелиш*), ср. § 5.6. В НПК отмечен топоним *Савлеево* (IV: 401; VI: 211, 450).

№ 370 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. И-2)

покло^нъ · ко юрю · и к ми^ѣсиму · ѿ вси^хъ · сиротъ ·
 что кси даль · намъ за клуцка · за насъ не стотъ ·
 насъ прода^неть · и окрадони · ѿ ного · ксми · а лежи ни ·
 ѿ ного · не ѿ^незде да · а ми · ксми · в томъ · погигли · аже кму · будеть ·
 сидитъ · намъ{ам}ъ · сили : ниту · сидити : а да · намъ ·
 сми^рного : ѿлв^ка : а на томъ : тобѣ · цоломъ

⁷ Сходный образ лежит в основе швед. *på stående fot*, датск. *på stående fod*, средненижнем. *stândes votes*, нем. *stehenden Fußes*, нидерл. *op staande voet*; во всех этих случаях буквальное значение — ‘на (*или* при) стоящей ноге’, идиоматическое значение — ‘немедленно’, ‘тотчас же’, ‘сразу’, ‘без подготовки’. Как отметила М. Бобрик, это кальки с лат. *stante pede* ‘не сходя с места’, ‘на месте’ (первоначально правовая формула, предписывавшая несогласному с решением суда оспорить его, не сходя с места, а не через какое-то время).

Перевод: 'Поклон Юрию и Максиму от всех крестьян. Кого ты нам поставил ключником, тот за нас не стоит, разорет нас штрафами, мы им ограблены. А сиди и не смей от него отъехать! А мы из-за этого погибли (разорены). Если ему предстоит [и дальше] сидеть, нам сидеть силы нет. Дай же нам смиренного человека — на том тебе [бьем] челом'. Начало основной части письма можно перевести и чуть иначе: 'Что ты нам дал за ключника? Он за нас не стоит ...'

Письмо адресовано двум братьям, но далее автор фактически обращается уже только к Юрию. Текст отличается яркой эмоциональностью и выразительностью.

Графика: 1) ъ в основном станд. (отклоняется только *ко Юрью*), ь в основном станд. (с отклонениями к ь = е), ѣ → и/ѣ (с господством и); 2) у, ю, ѳ, и. Кроме того, ы → и (*ми*, возможно, также *окрадои*). Много описок: *Миѣсиму, клуцка, стоть, на-мамъ, да* вместо *Маѣс(с)иму, ключника, стоить, намъ, даи* (может быть, это связано с эмоциональным характером письма). Буквы ѳ в *окрадои*, з в *ѣезде*, л в *погибли* вписаны над строкой.

Отражение *ѣ в виде и — не только в *силы, сидити, сидить*, но также и в *ниту* (перед твердой согласной); *всихъ* непоказательно, поскольку здесь и может быть аналогическим (§ 3.26). Написание ѣ встретилось только в *тобѣ*.

НВ: с в *всихъ*; ги из ги в *погибли*; но [н'о], до [д'о] в *ѣ ного* (2×), *окрадои*; цо в *цоломъ*; лу вместо лю в *клуцка* (§ 2.44). Конец слова: в *томъ, на томъ, цоломъ*; сидить 'сидеть', наряду с *сидити*; не *ѣезде* (<дѣ).

Морфология: (<е) в *даль*, (<ѣ) в Р. ед. *силы*. В презенсе представлено -ть: не *стоть, продають, будють*. За написанием *окрадои* стоит либо [окрэд'он'и] (с необычным переходом [д'е] > [д'о] перед мягкой согласной), либо [окрэд'оны] (с необычным окончанием -ы в И. мн. муж.; ср. написание *ми* 'мы'). За написанием *ѣсми* (1 мн.) едва ли стоит (<ѣсмы) (такая форма известна только в текстах книжного и официального характера); скорее это (<ѣсми) (ср. § 3.31). Отметим В. ед. *за клуцка, смиренного члѣка*. О словоформе *всихъ* см. выше.

Во фразе *окрадои ѣ ного ѣсми* представлена пассивная конструкция с предлогом *отъ* (§ 4.23). Заметим, что в этой фразе нарушено правило о месте связи (§ 4.27): очевидно, это правило в данную эпоху уже начало расшатываться.

Очень интересна фраза *а лежи ни ѣ ного не ѣезде да* — свойственным народному языку использованием императивов для передачи (с неодобрением) чужого требования, двойным отрицанием (*ни ... не ѣезде*) и в особенности постпозитивным *да*, составляющим, как известно, одну из важнейших синтаксических примет северной диалектной зоны.

Продають означает в данном тексте 'штрафует', 'разорет штрафами'; ср. следующий показательный отрывок: *Тоя же осени Псковъ, оуполѣвса, и с продалъ опочанъ, а взялъ 100 рубливъ да дали князю Ярославоу, что они оузвесили татя коневого, а безъ повелѣния псковского* (Пск. 3 лет. [1477]).

Погы(б)нути — здесь 'разориться'; перфект *погибли* в данном контексте еще хорошо сохраняет свое первоначальное значение: наступившее в настоящий момент (в результате предшествующих событий) состояние.

Для *нам{ам}ъ силы ниту сидити* ср.: *и намъ на томъ починкѣ силы не стало жити* (грамота 1541 г., см. Слов. XI–XVII, 18: 105, статья *правежь*₃).

Сирота — 'крестьянин' (см. № 5, Г 10). *Ложати* — 'пребывать', 'оставаться', 'сидеть на месте', ср. № 265 (Г 56).

Въ томъ — 'из-за этого' (см. § 4.8 и Изуч. яз., § 80).

Сокращение формулы *челомь бѣжеть (бѣють)* до простого *челомь* — такое же, как, например, во фразах из Фенне: *Tzelom, kak tebe bog miluitt ...* (189); *Tzelum moi mile niempztzine kack tebe bog na dorogo milluitt* (191).

№ 446 (стратигр. 40-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.; Тихвинск.)

поклонъ · ѿ кондрата · осподину своему юрюю
и ѿо всихъ селянъ · что ѳси · осподине конѣ подава
лъ · и тыи · осподине · конѣ · захарья въдавае
тъ · оу насъ · что бы ѳсь осподине · оу
налъ ѳго · или осподине · не оуимешь · и ты · оспо
дине · пошли по остатокъ · а намъ
осподине · немоч[ь]но жить ·

Перевод: 'Поклон от Кондрата и от всех селян господину своему Юрию. Тех коней, господин, которых ты [нам] дал (букв.: поотдавал), Захарья у нас, господин, отдает (подразумевается: кому-то постороннему). Унял бы ты его, господин! Если же, господин, не уймешь, то ты, господин, пошли забрать остальных [коней]. А нам, господин, невозможно жить'. Захарья — явно ключник, т. е. по своему общему смыслу грамота весьма близка к предыдущей.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ѳ*, *ѿ*, *о*, *и*. Отметим широкое *о* в *ѿо* — после графической гласной. В *немоч[ь]но* буква *ь* (если это действительно *ь*, а не неудавшееся *и*) имеет необычную форму.

НВ: *с* в *всихъ*; *и* в *пошли*. Конец слова: *не оуимешь*; *жить*; *ѳсь* из *ѳси* (этот пример весьма важен, так как ударение здесь было на *и*, следовательно, оно должно было сдвинуться), ср. рядом *ѳси*.

Морфология: *и* в *всихъ*, адъективное окончание в В. мн. муж. *тыи*; с другой стороны, *-ь* в *подавалъ*, *оуналъ*. В презенсе представлено *-тъ*: *въдаваеъ*. Отметим В. мн. *конѣ* (2×), сослагат. *что бы ѳсь ... оуналъ*.

Словоформа *подавалъ* имеет здесь значение совершенного вида: 'поотдавал'; ср. №9 (Б 17), 698 (Г 58).

Для концовки грамоты ср.: *чего в ('у') нас нынѣ Ярослав князь просить, а не по нашим старинам, ино нам в томъ немощно жити* (Пск. 3 лет. [1475]).

№ 178 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. К)

поклонъ · ѿ синофонта · ко брату
моему · офоносу · буди тоби · сведо
мо · купиле · ѳсомъ · перво · макси
ма · ѳщерски · уездъ · і замолмо
сови · і сво-ѳ · сироти · в симовли · а
на хвоини · а максиме · иване · ш
ироки · ту же быле ·

Перевод: 'Поклон от Синофонта брату моему Офоносу. Да будет тебе известно, что я купил раньше Максима Ещерский уезд и Замолмосовье и крестьян себе в Симовле и на [озере] Хвойне. А Максим и Иван Широкий при этом присутствовали'.

Упомянутое земельное владение находилось в Никольском Будковском погосте Водской пятины. Здесь протекает река Ящера (Ещера), приток Луги, находится озеро Хвойно и деревня Симовло. В НПК (III: 311) в этом районе отмечено также озеро Моллосово; судя по настоящей грамоте, оно ранее называлось Молмосово (или Молмовсово). Подробнее см. Янин 1986: 233–234.

Согласно В. Л. Янину (1981: 47), Синофонт (Ксенофонт) мог быть троюродным братом Офоноса (Афанасия) Онцифоровича (и родным братом Василия и Александра Игнатъевичей, о которых см. Г 73). Фигурирующий в грамоте Максим — явно Максим Онцифорович.

Графика: 1) ъ станд. (*о в ко брату* может отражать произношение), *ѣ* → *ule/ѣ* (см. ниже); 2) *у, ꙗ, ѿ, і, ф*. В *Замолмосови* первое *в* очень похоже на описку (предвосхищение второго *в*); но для топонима неясного происхождения все же нельзя исключать и [-мовс-]; см. об этой словоформе также ниже. *Иване* 'и Иван' — либо запись с одиночным *і* вместо *ii*, либо это *і Ване* (по § 2.32).

Отражение *ѣ в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* перед твердой согласной (*сведомо*). Особо стоят примеры с *ѣ после [j]: здесь наблюдается колебание между *ꙗ* (*своꙗ, уꙗздѣ*) и *ѣ* (*Ѣццерски*).

НВ *ки* из *кы* в *Ѣццерски, Широки*. Конец слова: *ꙗсомъ* (НВ вставное *о*); *буди*; стяжение **-ѣъ* (*Ѣццерски, Широки*).

Морфология: *-е* в *Максима, Иване, купиле, быле* (ср. правильное *-ѣ* в В. ед. *уꙗздѣ*); *<-ѣ>* в В. мн. *сироти*. Отметим: В. мн. *своꙗ*; совпадение окончаний в В. ед. *Ѣццерски* и И. ед. *Широки*.

Грамматическая характеристика словоформы *Замолмосови* неясна: это может быть существительное *Замолмосовꙗ* (в В. ед., с недописанным *ꙗ*) или прилагательное *Замолмосовиш* (в В. ед. муж., с окончанием *<-ы>*, записанным как *-и*).

В *перво Максима* 'раньше Максима' *перво* функционирует как предлог. В сочетании в *Симовли а на Хвойни* союз *а* выступает в соединительной функции (т. е. в значении 'и'), что невозможно в современном литературном языке и редко в древнерусском (ср. обычно такого *а*, напр., в польском: *między Warszawą a Krakowem* и т. п.).

О слове *сирота* см. выше, № 370. *Синофонть* — один из народных вариантов имени *Ксенофонть*, см. Пск. 6 (В 39).

№ 167 (стратигр. и внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев, мостовая между Д и И)

ЧЛОБИТЬЕ • Ѡ МЕЛНИКА • И
 З ЛОСТ[В]ИЦЬ • К ЮРЬЮ • К ОНЦИ
 ФОРОВУ • ЧО БИ • ГОСПОДИНЕ
 ПОПЕЦЕЛИЛЕСА • [Ч]ОРОНАМИ • А Н
 НЬ • ПОСЛИ • СВОИ • ЧОЛОВЕКЪ •

Перевод: 'Челобитье от мельника из Лоствиц (?) к Юрию Онцифорову. Позаботился бы ты, господин, о солеварных котлах (?). Так что пошли своего человека'.

В нескольких местах грамоты (*и|з Лост[в]иць, [ч]оронами, н|нь*) часть букв идентифицируется с большим трудом и не вполне надежно (см. Попр.–VIII и Попр.–IX).

Г. А. Федонина предложила вместо *[ч]оронами* читать *[х]оронами* (видимым остаткам первой буквы такое чтение не противоречит); ср. болг. *хранá* 'пища, питание', сербск. *храна* 'то же' и др. (подробнее см. ЭССЯ, 8, статья **хorna*). Эта версия инте-

ресна, но весьма проблематична — в частности, потому, что как раз на вост.-слав. территории никаких следов слова **хотпа* в указанном древнем значении нет.

Графика: 1) ѣ и ъ станд., ѣ → е; 2) у, ꙗ, и, ф. Вместо *бы* написано *би* (буквы *ы* в грамоте нет). Написание *н|нь* — по-видимому, сокращение (опущено *ы* или *о*). Отметим редкое написание *к* (а не *къ*) перед *Юрью*.

НВ: *е* вместо *а* в *попечелилеса* (после *ц*); *чо* 'что'; *чо* в *чолобитъѣ, человекъ*; сохранение *с* в *посли*. Если верно чтение [ч]оронами, то *черень* 'солеварный котел' дало здесь [ц"орон] или [ц"ор'он]. Конец слова: *н|нь* 'ныне', вероятно, отражает утрату конечной гласной.

Морфология: *-е* в *попечелилеса*. Отметим В. ед. *свои человекъ*. Если верно чтение [ч]оронами, то здесь представлено новое окончание Т. мн. *-ами*.

№ 362 (стратигр. 1380-е – 1400-е гг., Нерев. И):

ωсподѣну юрию ωнцифороцю ωндрике цоло
 бѣ послалъ ꙗсме тѣ[с]ацю су[щ]а [у ωс]- - - ъ
 и сво[ѣ]... (| ...)

Дополнительное обследование оригинала позволило прочесть грамоту полнее, чем в издании, см. Попр.–Х.

Перевод: 'Господину Юрию Онцифоровичу Ондрик бьет челом. Я послал тысячу сущика (мелкой сушеной рыбы) ...'

В последующем тексте видимым элементам букв хорошо соответствует конъектура [у ωс](под)|и сво[ѣ](и); но в полученной фразе не совсем понятен предлог *у*. Пытаться вместо [у] прочесть [к] не имеет смысла, поскольку после *к* в нормальном случае не может стоять *ω*. Может быть, словами *у ωсподи своки* начиналась новая фраза (или какой-то отрезок, прямо не связанный с *послалъ ꙗсме*); но возможно также, что слова *ωсподи* в тексте просто не было, т. е. что строка оканчивалась как-то иначе.

Это письмо похоже по содержанию на грамоту № 99, адресованную отцу Юрия Онцифоровича — Онцифору Лукиничу, и, возможно, исходит просто от того же автора; см. Г 25.

Графика: 1) ѣ станд. (только *послалъ*), ѣ → е; вероятно, *и* = ѣ; 2) у ~ у, ꙗ, ω, ф. Отметим ꙗ после согласной: *бѣ*. Кроме того, *ы* → ѣ (*тѣсацю*).

Конец слова: *ꙗсме*. *О -роцю* в *Ωнцифороцю* см. § 2.38.

Морфология: *-е* в И. ед. *Ωндрике* (наряду с *-ѣ* в *послалъ*), отсутствие *-тъ* в *бѣ*.

О конструкции *бити чело* см. Г 52 (конец).

№ 94 (стратиграфической даты нет [перекоп], внестратигр. предпочт. первое 20-летие XV в.; Нерев. Б)

бють целомъ крѣтъане гнѣ юрию онцифо
 ровицю о ключникѣ заидо гнѣ не можемъ
 ницимъ ему оудобритиса . того гнѣ съ села
 ----- гнѣ[с го]нить . а себѣ гнѣ ... (| ...)

Перевод: 'Бьют челом крестьяне господину Юрию Онцифоровичу о ключнике, потому что, господин, не можем ничем ему угодить. Того, господин, с села ..., господин, гонит, а себе, господин, ...'

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ у, ꙗ, а, о, ф.

Конец слова: *целомъ, нищимъ*.

Морфология: отметим *-тъ* в *биють*, [20]нить. Редкостная словоформа *себѣ* (вместо нормального для берестяных грамот *собѣ*) после находки грамоты № 766 получила подтверждение в виде *себѣ* 766.

Зандо — ‘потому что’ (см. § 4.38 и Лингв., § 69). Для фразы *не можемъ нищимъ ъму оудобритиса ср.: а прежде того въ Псковѣ и за много время таковъ посоль не бываль, ничим же се ему было не оудобрити* (Пск. 3 лет. [1477]).

От прочих писем данной группы сохранились в основном лишь адресные формулы. Приводим эти письма без индивидуального разбора.

№ 273 (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклоно ѿ павла і ѿ всихъ мравгици ко юрегѣ і ко офоносѣ* | ... *Мравгици* — возможно, вместо *муравьичь* (в этом случае *gi* здесь передает [ji]).

№ 91 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклонъ ѿ ларьяна .| ко свату моему . ма|ксиму . тако ...*

№ 279 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): *поклонъ ѿ старостѣ ѿ михалѣ . и ѿ всѣхъ пашезерчевѣ . къ сотьс[кы]мъ . к[ъ] (ма)[ѣ]иму . и ко ѡнани . и {к}къ ст...* (менее вероятно *и к Къст...*, поскольку в грамоте нет примеров *ъ* на месте *о* и предлог ‘к’ перед согласной дважды записан как *къ*, а не *к*).

№ 97 (стратигр. 1400-е – 1410-е гг. [предпочт. 1410-е], реально до 1417 г.; Нерев. Д): *Гнѹ . юрию . челомъ вѣк . [ѡ]ртъмъ|ка и дѣица рожъ . продають по ...* Начальная буква имени [ѡ]ртъмъ|ка имеет особый вид: она похожа на перевернутое *ѡ*; возможно даже, что она воплощает графему *о* (а не *ѡ*).

Г 54. Грамота № 406 (стратиграфической даты нет, внестратигр. сер. XIV – нач. XV в. [предпочт. 60-е – 70-е гг. XIV в.]; найдена за Неревским концом, близ церкви Петра и Павла в Кожевниках)

... | и риби и масло [и си]р[и] а [то] праз[к]а [-ѣ· го]д(о) ---[дми]
 то а ми тоби ѡгине ѡфосе кланяемсе а даро ведаѣ
 еше ·ѣ· куници ·ѣ· годо а поце прошати жени или синови
 жени ·ѣ· бели а сину белка

Первую строку ныне удалось прочесть полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX. В конце этой строки можно предполагать (*а ве*)[*даи*] или (*оуве*)[*даи*].

Документ в целом сходен с № 136 (см. Г 55), но имеет более сложную коммуникативную структуру. Как убедительно показал А. А. Гиппиус (2004а), он состоит из двух частей: обращения крестьян к феодалу, извещающего его о размере арендной платы и оброка, и указания посланному с данным письмом крестьянскому представителю на случай, если феодал начнет просить большего. Разумеется, такой документ должен был зачитываться основному адресату вслух, а не вручаться ему, как нынешние письма.

Перевод: ‘... и рыбы и масло и сыры — это празга (арендная плата) за три года, [ты знай (?)] это. А мы тебе, господин Офос, кланяемся. А дар (оброк) ты знаешь: три куницы за три года’. Далее следует указание для посланного: ‘А если он (Офос) начнет просить для жены или для сына, то жене две белки, а сыну белка’.

Адресат грамоты — возможно, Офос Онцифорович (см. Г 53).